

TRATADO DE AMISTAD
ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA
Y LA REPUBLICA DE TURQUIA

DOMİNİK CUMHURİYETİ İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
DOSTLUK ANTLAŞMASI

TREATY OF FRIENDSHIP
BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF TURKEY

TRATADO DE AMISTAD
ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA
Y LA REPUBLICA DE TURQUIA

La República Dominicana y la República de Turquía, animadas por el deseo de fortalecer y perpetuar las relaciones de amistad que tan felizmente existen entre ellas, por medio de medidas formales destinadas a fortalecer sus nexos espirituales, culturales y económicos, han resuelto concertar un Tratado de Amistad y, con ese fin, han nombrado como sus respectivos plenipotenciarios, ✓

El Presidente de la República Dominicana: ✓

A Su Excelencia Luis Francisco Thomén, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos; ✓

El Presidente de Turquía: ✓

A Su Excelencia Feridun Cemal Erkin, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos; ✓

Quienes, después de presentarse mutuamente sus respectivos plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han acordado los siguientes artículos: ✓

ARTICULO I

Habrá paz perpetua y amistad eterna entre la República Dominicana y la República de Turquía, y sus pueblos. ✓

ARTICULO II

En caso de que surjere cualquier disputa entre las dos Altas Partes Contratantes, que no pudiere zanjarse satisfactoriamente por medios diplomáticos o por la mediación o el arbitraje, las Partes no emplearán la fuerza para resolverla, sino que referirán la disputa a la Corte Internacional de Justicia para su decisión final. Esta estipulación no se aplicará a aquellas controversias que se refieran a materias que, de acuerdo con el derecho internacional existente, caigan dentro de la jurisdicción doméstica o dominio reservado de las Altas Partes Contratantes. ✓

ARTICULO III

Cada una de las Altas Partes Contratantes procurará acreditar ante la Otra a representantes diplomáticos quienes, después de haber sido reconocidos y aceptados, disfrutarán, durante el tiempo que duren sus respectivas misiones, sobre una base de reciprocidad, de los derechos, privilegios e inmunidades generalmente reconocidos por el derecho internacional y la costumbre. ✓

ARTICULO IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar a la Otra y recibir de Ella, Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Funcionarios Consulares, a quienes habiéndoseles concedido el exequatur o cualquier otra forma de reconocimiento, se les permitirá residir en los territorios de la Otra, en aquellos lugares que convengan las Altas Partes Contratantes. ✓

ARTICULO V

A los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes que se encuentren dentro de los territorios de la Otra, se les permitirá recíprocamente disfrutar del derecho de adquirir, poseer y disponer de propiedades muebles e inmuebles, de viajar, de residir y de dedicarse al comercio, a la industria y a otras actividades legales y pacíficas, sujetos siempre a la Constitución, las leyes y los reglamentos promulgados o que puedan ser promulgados más adelante por la Otra. Disfrutarán, en cuestiones de procedimiento, del mismo tratamiento acordado a los nacionales de la Otra, con respecto a la protección y la seguridad de sus personas y propiedades y con respecto a todo procedimiento judicial, administrativo o cualquier otro procedimiento legal. ✓

ARTICULO VI

Las Altas Partes Contratantes acuerdan concertar, tan pronto como sea factible, Tratados de comercio y navegación, de derechos y privilegios consulares, de propiedad literaria y de patentes, y de extradición. ✓

ARTICULO VII

El presente Tratado queda sujeto a ratificación por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Entrará en vigor al efectuarse el intercambio de ratificaciones, el cual tendrá lugar en Washington, D. C., y permanecerá en vigor desde ese momento hasta cuando se termine por medio de notificación escrita, transmitida por una de las Altas Partes Contratantes a la Otra, con un año de antelación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes han suscrito el presente Tratado y le han estampado sus sellos. ✓

DOMİNİK CUMHURİYETİ İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
DOSTLUK ANTLAŞMASI

Dominik Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti, aralarında teyemmünen mevcut dostluk münasebetlerini, manevî, harsî ve iktisadî bağlarını resmî anlaşmalarla kuvvetlendirmek suretile sağlamlaştırmak ve devam ettirmek arzusunda bulduklarından bir Dostluk Antlaşması aktine karar vermişler ve bu amaçla Murahhasları:

Dominik Cumhurbaşkanı

Amerika Birleşik Devletleri nezdinde Büyük Elçi

Ekselans Luis Francisco Thomen'i,

Türkiye Cumhurbaşkanı

Amerika Birleşik Devletleri nezdinde Büyük Elçi

Ekselans Feridun Cemal Erkin'i tayin etmişlerdir.

Bu murahhaslar yetki belgelerini birbirlerine ibraz ettikten ve bunları usulüne uygun bulduktan sonra aşağıdaki maddeler üzerinde mutabık kalmışlardır:

MADDE I

Dominik Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti ve Dominik ve Türk Milletleri arasında ebedî barış ve daimî dostluk bulunacaktır.

MADDE II

İki Yüksek Âkid arasında herhangi bir anlaşmazlık çıktığı ve bu anlaşmazlık diplomasi veya tavassut veya tahkim yolu ile memnuniyet verici bir tarzda halledilemediği takdirde Taraflar işi hal için kuvvete müracaat etmeyecekler ve anlaşmazlığı nihai karar için Beynelmilel Adalet Divânına havale eyleyeceklerdir. Bu hüküm, mevcut beynelmilel hukuk kaidelerine göre, Yüksek Âkid Tarafların dahilî kazası veya iç işleri sahasına girmekte olan anlaşmazlıklara müteallik ihtilaflara tatbik olunmayacaktır.

MADDE III

Yüksek Âkid Taraflardan her biri diğer Taraf nezdine diplomatik temsilciler tayinine çalışacak ve bu temsilciler tanınip kabul edildikten sonra, görevlerinin devamı müddetince, müteakabiliyet esası dairesinde, beynelmilel hukuk ve teamül gereğince umumiyetle tanınmış olan haklar, imtiyazlar ve muafiyetlerden faydalanacaklardır.

MADDE IV

Yüksek Âkidlerden her biri diğerine Başkonsoloslar, Konsoloslar, Konsolos Muavinleri ve konsolosluk memurları göndermek hakkına malik olacaktır ve diğer Âkid Tarafın bu kabil memurlarını kabul etmek hakkını haiz olacaktır. Bu memurlar usulüne uygun memuriyet berâtı ve diğer bir tanıma vesikası ile mücehhez bulunmakla, diğer Tarafın topraklarında, Yüksek Âkid Taraflarca tespitinde mutabık kalınacak yerlerde, ikamet müsaadesini ihraz edeceklerdir.

MADDE V

Yüksek Âkidlerden birinin diğerine ait topraklar dahilinde bulunan vatandaşlarının; diğer Âkid tarafından neşredilen veya bundan sonra neşredilebilecek olan anayasaya, kanunlara ve nizamlara daima tâbi olmak şartile, menkul ve gayri menkul emval iktisap, temellük ve tasarruf etmek, seyahat, ikamet eylemek ve ticaret, sanayi ve meşru ve asâyişi bozmayan diğer işlerle meşgul olmak hakkından karşılıklı olarak faydalanmalarına müsaade edilecektir. Bu vatandaşlar, usul meselelerinde şahıslarının ve mülklerinin korunması ve emniyeti sahasında ve bütün adlî, idarî ve hukukî işlemler hususunda diğer Tarafın vatandaşlarına yapılan muameleden aynile faydalanacaklardır.

MADDE VI

Yüksek Âkidler mümkün olan sür'atle ticaret ve deniz seyri-seferi, konsolosluk hakları ve imtiyazları, telif hakları ve ihtira beratları ve mücrimlerin iadesine dair antlaşmalar akdini kabul ederler.

MADDE VII

Bu Antlaşma Yüksek Âkidlerce kendi anayasa usullerine uygun olarak tasdike tâbi olacaktır. Antlaşma, tasdiknâmelerin Vaşington'da teatisi üzerine yürürlüğe girecek ve Yüksek Âkidlerden biri tarafından diğer Tarafa yapılacak bir sene vâdeli peşin ve yazılı ihbarla yürürlükten kaldırılincaya kadar mer'î olmakta devam edecektir.

Yukardaki hususları tasdiken, Yüksek Âkidlerin Fevkelâde Murahhasları bu Antlaşmayı imzalamışlar ve mühürleri ile mühürlemişlerdir.

TREATY OF FRIENDSHIP
BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Dominican Republic and the Republic of Turkey, animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them, by means of formal provisions designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries,

The President of the Dominican Republic:

His Excellency, Luis Francisco Thomen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States;

The President of Turkey:

His Excellency, Feridun Cemal Erkin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Dominican Republic and the Republic of Turkey and their peoples. ✓

ARTICLE II

In case of any dispute arising between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, or through mediation or arbitration, the Parties shall not use force for settlement, but shall refer the dispute to the International Court of Justice for final adjudication. This provision shall not apply to disputes relating to matters which, according to existing international law, fall within the domestic jurisdiction or private domain of the High Contracting Parties. ✓

ARTICLE III

Each High Contracting Party shall endeavor to accredit to the Other diplomatic representatives who, after having been recognized and accepted, shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage. ✓

ARTICLE IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls General, Consuls, Vice Consuls, and Consular Officers, who being duly provided with exequatur or any other mode of recognition, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties. ✓

ARTICLE V

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the Other shall be permitted to enjoy reciprocally the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other. They shall enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings. ✓

ARTICLE VI

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable Treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges, copyrights and patents, and extradition. ✓

ARTICLE VII

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of ratifications, which shall take place at Washington, D.C., and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the Other.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals. ✓

HECHO en duplicado, en la ciudad de Washington, el día veintiocho de noviembre del año mil novecientos cincuenta y uno, en los idiomas español, turco e inglés. En caso de duda en cuanto a la interpretación de dichos textos, prevalecerá el texto inglés.

Yirmi Sekiz Kasım Bin Dokuz Yüz Elli Bir günü Vaşington'da iki nüsha olarak İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde tanzim edilmiştir. Antlaşmanın tefsirinde şüpheyeye düşülmesi halinde İngilizce nüsha esas olacaktır.

DONE in duplicate in the City of Washington, this Twenty-eighth day of November Nineteen Hundred and Fifty One, in the Spanish, Turkish and English Languages. In case of doubt with regard to interpretation, the English text shall prevail.

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:

DOMİNİK CUMHURİYETİ ADINA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POR LA REPUBLICA DE TURQUIA:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA:

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:

